



ASSOCIATION DES  
JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

# LE BREF

ISSN 0847-3560

40, chemin Masters  
Moncton (N.-B.) E1A 4S1

le 15 mai 1993  
Vol. 5, n° 3

## **L'AGA À CARAQUET, ET VOUS?**

Vite, confirmez votre inscription avec le secrétariat; destination Caraquet le 12 juin 1993. Regroupez vos collègues de bureau et invitez chaque confrère ou consoeur que vous rencontrez à participer à notre assemblée générale annuelle. Un peu d'air frais, un vent nouveau, un programme des plus intéressants: l'AGA s'est déplacée, on espère que vous en ferez autant!

## **LOI SUR LES ASSURANCES : LA LETTRE D'OPINION AUX LECTEURS FAIT-ELLE TOURNER UNE PAGE DE NOTRE HISTOIRE?**

La sous ministre adjointe au ministère de la Justice, Madame Jolène LeBlanc, a confirmé publiquement lors de la réunion du comité d'orientation du PAJLO, à Ottawa, le samedi 1<sup>er</sup> mai 1993 que le surintendant des assurances a continué la recherche entamée par l'AJEFNB en communiquant avec des assurés. Non seulement fut-il indigné de constater que les assurés n'étaient pas conscients de leurs droits linguistiques mais également qu'ils n'étaient souvent pas conscients qu'une poursuite avait été défendue en leurs noms. Avons-nous ouvert une boîte de Pandore?

Nous venons tout juste d'expédier une lettre au ministre de la Justice lui demandant de nous informer du déroulement de

l'enquête et des mesures correctives qu'il prendra suite aux conclusions de celle-ci.

## **L'AJEFNB S'OCCUPE DE VOUS**

Alors que vous vaquez à vos occupations et préoccupations quotidiennes, l'AJEFNB s'est assurée d'être votre porte-parole et protectrice de vos droits en :

- communiquant avec les ministres et autorités gouvernementales provinciales compétentes afin de leur faire part de nos craintes et espérances quant à la capacité linguistique des avocats d'aide juridique, en matière familiale et qui seront embauchés sous peu...

- demandant au commissaire aux langues officielles que le règlement SOR/DORS/92-48 soit modifié afin de préciser que nonobstant toute autre disposition, l'ensemble du Nouveau-Brunswick constitue une région à demande importante pour la prestation des services gouvernementaux des bureaux fédéraux, et ce, afin de donner encore plus de poids à l'amendement constitutionnel connu sous *Loi 88*.

## **SERVICES JURIDIQUES**

Où en est-on avec la mise à jour du Jurilex, des Annotations aux Règles de procédures et le Formulaire de Cour?

*Procédure 2*

CTTJ. 1  
D'abord, nous avons reçu la somme de 21 000\$ du gouvernement fédéral pour la mise à jour de ces ouvrages. Ensuite, le bureau de direction a décidé de publier le Jurilex en français uniquement, puisque le Barreau de son côté, a décidé de ne pas appuyer notre demande de fonds.

### **NOTRE MÉMOIRE FAIT DÉFAUT**

Nous avons sûrement tous pris connaissance du mémoire de l'AJEFNB quant à la compétence linguistique des juges. Eh bien, notre mémoire a maintenant un trou!

Au dernier paragraphe de la page 2, une modification s'impose. Nous changeons d'opinion! Depuis la constitutionnalisation de la Loi 88, l'AJEFNB revendique une Cour d'appel où tous les juges sont aptes à entendre et à comprendre directement les plaideurs sans l'intermédiaire d'interprètes.

### **UNE AUTRE INVITATION!**

Le congrès mondial acadien: Retrouvailles 1994. Cinq jours de conférences prévues entre les 16 et 20 août 1994. Prenons la parole, participons aux débats. Mais avant, il faut compléter une fiche si vous voulez vous assurer de participer. Pour les détails techniques, communiquez au: C.P. 4530, Dieppe (N.-B.) E1A 6G1, téléphone 859-1994, télécopieur: 857-2252.

### **ON S'INFORME ET ON SE FORME**

CTTJ. 2  
L'AJEFNB projette de mettre à votre disposition des cassettes audio portant sur:

- l'acquisition du vocabulaire du droit ainsi que de celui de la preuve, de la procédure et des notions linguistiques complémentaires: usage, syntaxe, termes à éviter;

- l'acquisition d'automatismes au niveau de la phraséologie habituelle, la correction d'habitudes fautives.

On répète, on répète et la mémorisation arrive toute seule! Les exercices proposés inciteront non seulement à écouter mais également à répondre aux jeux questionnaires. Plus de déplacements requis afin de parfaire vos connaissances terminologiques. Dans le bain, au bureau, au lit, dans l'auto...répétez après nous!

### **QUI EST WARREN PERRIN?**

Vous l'avez déjà su...mais votre cercle d'amis est tellement grand! Le nom vous est familier mais vous êtes incapable d'y placer un visage? Excellentes raisons pour venir le rencontrer le 12 juin 1993 lors de l'AGA. Après tout, ce cadien d'origine, avocat Louisianais qui a déposé une requête judiciaire demandant à la Couronne Britannique de s'excuser publiquement pour l'injuste déportation des Acadiens... en aura sûrement beaucoup à nous dire.

### **PRIX AJEFNB**

Sera-t-il décerné à un ou une collègue de travail, un(e) ami(e), associé(e) .. à vous peut être? Alors il faut adresser vos félicitations ou vos remerciements à Caracquet, le 12 juin 1993, toujours sous le charme de la péninsule lors de l'AGA...

La rédactrice invite tous les lecteurs et lectrices à lui faire part de tous commentaires à l'adresse suivante:

Maître Louise B. Somers  
Case postale 789  
Saint-Quentin (N.-B.)  
E0K 1J0  
Télécopieur : (506) 235-3323

Publié avec l'aide financière du...  
Gouvernement du Québec  
**Bureau du Québec**  
**dans les Provinces atlantiques**